

英语

英 汉 对 照
(第 二 辑)



名人家书

Family Letters of Men and Women of Genius

姚秋琳 王宇红 李霞 编译



英语名家书

图书在版编目(CIP)数据

英语名人家书(英汉对照)/姚秋琳 等编译
武汉:华中理工大学出版社, 1999年8月
ISBN 7-5609-1942-1

I. 英…

II. ①姚… ②王… ③李…

III. 书信-英语-语言读物

N. H319.4

英语名人家书

姚秋琳 王宇红 李震 编译

责任编辑:刘锦东

*

华中理工大学出版社出版发行

(武昌喻家山 邮编:430074)

新华书店湖北发行所经销

华中理工大学出版社照排室排版

荆州市今印集团有限责任公司印刷

*

开本:787×960 1/32 印张:8.5 插页:2 字数:133 000

1999年8月第1版 2000年1月第2次印刷

印数:4 001—9 000

ISBN 7-5609-1942-1/H·267

定价:9.00元









(本书若有印装质量问题,请向出版社发行科调换)

内 容 提 要





本书收录了19世纪以来世界名人如富兰克林、杰弗逊、济慈、马克·吐温、丘吉尔、海明威等的家书数十封。每封均附有译文、作者简介和难点注释。阅读本书，不仅能欣赏到精美的英语语言，更能领略到世界名人们在家书中所传递的那份浓浓亲情。



(第一辑)

-  英语赠言集锦
-  英语背诵散文
-  英语情诗情话
-  英语文笔精华
-  英语人生箴言
-  外国名人情书
-  英语名家散文
-  英语精彩影视对白

(第二辑)

-  英语名人名言
-  英语名人演讲
-  英语名家书信
-  英语名人轶闻趣事

责任编辑：刘锦东

封面设计：潘群

插图：袁华祥



随着我国经济与世界经济的接轨，作为“世界语言”的英语，其重要性日益明显，许多部门在选用人才时都将能否熟练运用英语作为应聘者的必备条件之一。然而，广大青年学生为了应付各种考试，将大部分时间花在背、记单词和语法要点上，这对于提高英语水平、提高考试成绩有一定的作用，但距离英语的实际运用还相差甚远。

新世纪的钟声即将敲响，人类面临又一个千年的挑战。“应试教育”下的高分低能者将越来越不适应社会的发展，提倡“素质教育”已成为当今一大潮流。正是基于在英语教学中同样需要进行素质教育这一理念，我们策划编写了“英语常青藤”系列图书，希望能使广大的英语学习、爱好者全面接触地道的英语，充分了解英、美等国家的方方面面，增强实际运用的能力。“英语常青藤”系列图书具有以下特点：

(1) **内容丰富，表达地道。**本系列读物所选的英文材料绝大多数直接取自国外原版，内容广泛，涉及语言、文化、风俗、习惯、历史、传统等许多方面。

(2) **形式活泼，易学易用。**编排方式新颖活泼，所配插图清新高雅，使读书学习变得轻松愉快，给读者以美的享受。读物均采用英汉对照形式，必要处还加有注释，方便读者学习。

(3) **便于携带，实用性强。**均采用窄 32 开本，可随身随处携带，随时随地学用，充分利用您的每一分钟。

(4) **装帧精美，适于收藏。**装帧设计力求精美大方，加之内容实用可读，因此颇具收藏价值；若将其作为礼品，馈赠亲友，则更显得温馨高雅，意义非凡。

当听到“英语常青藤”系列图书使您的英语水平有所提高，对您全面掌握地道的英语有所帮助的时刻，也就是我们出版者最感欣慰的时刻。

愿“英语常青藤”带给您的，不仅是常青的英语，更是常青的人生。

“书信是生命的安慰”，法国启蒙运动思想家伏尔泰贴切而简洁地道出了书信对于人生的巨大魅力与作用。作为书信中的家书则更为透彻、尽情地宣泄了灵魂深处的思想和激情。人常说“家书抵万金”。在家的父母收到远方游子的来书，牵挂之心会如释重负；奔波他乡的丈夫，收到妻子的平安家报，惦念之心可得以安抚和慰藉；迷途的孩子收到仁慈的父亲的教导之书，疑惑之情顿会烟消云散……那一一份份的亲情尽在那一封封的家书中。

本书选择了 23 位外国名人所著的家书共 39 封。这些名人有政治家、军事家，有散文家、诗人，有书信作家、小说家，也有音乐家、批评家。书信的内容有雄辩的说理，也有深沉地抒情；有对长者的关怀，也有对后辈的激励。透过这些家书，我们可以捕捉到名人的思想痕迹，追寻名人的生活轨迹，体会到名人的那份有血有肉的凡夫俗子般的情感。

本书所选辑的家书尚未见过汉译，是由选辑者译的。考虑到本书采用的是英汉对照方式，译者尽量保留了原文的风格，从而使读者能更好地欣赏原文。此外，译者对每一封信均做了难点注释，并在

力所能及的范围内提供了写信人的背景，以帮助读者理解原文。但由于译者水平有限，不妥之处甚至误译在所难免，敬请读者批评指正。

本书编译过程中，得到了俄亥俄州立大学程玉平博士和肖习女士的大力支持，谨在此向他们致以衷心的感谢。

编译者
1999 年 3 月
于喻家山麓

目

录



-
1. Benjamin Franklin to His Sister (Mrs. Jane Mecom) (2)
 本杰明·富兰克林致姐姐 (简·梅科姆太太)
 2. John Adams to His Wife (Abigail Adams) (14)
 约翰·亚当斯致妻 (阿比盖尔·亚当斯)
 3. Abigail Adams to Her Husband (John Adams) (24)
 阿比盖尔·亚当斯致丈夫 (约翰·亚当斯)
 4. Thomas Jefferson to His Nephew (Peter Carr) (30)
 托马斯·杰弗逊致侄儿 (彼得·卡尔)
 5. John Keats to His Brother (Tom) (40)
 约翰·济慈致弟弟 (汤姆)
 6. John Keats to His Brother (Fanny) (44)
 约翰·济慈致弟弟 (范尼)
 7. Edgar Allan Poe to His Stepfather (John Allan) (58)
 埃得加·爱伦·坡致继父 (约翰·爱伦)
 8. Margaret Fuller to Her Brother (Arthur B. Fuller) (66)

- 玛格丽特·富勒致弟弟 (阿瑟·B·富勒)
9. Mark Twain to His Wife (Olivia L. Langdon) (I)
..... (74)
 马克·吐温致妻 (奥莉维亚·L·兰登) (1)
10. Mark Twain to His Wife (Olivia L. Langdon) (II)
..... (82)
 马克·吐温致妻 (奥莉维亚·L·兰登) (2)
11. Henry James to His Sister (Alice James) (92)
 亨利·詹姆斯致姐姐 (艾丽斯·詹姆斯)
12. Winston Churchill to His Wife (Clementine Churchill)
..... (102)
 温斯顿·丘吉尔致妻 (克莱门汀·丘吉尔)
13. Winston Churchill to His Daughter (Mary Churchill)
..... (112)
 温斯顿·丘吉尔致女儿 (玛丽·丘吉尔)
14. Clementine Churchill to Her Husband (Winston Churchill) (116)
 克莱门汀·丘吉尔致丈夫 (温斯顿·丘吉尔)
15. Albert Schweitzer to His Parents (I) (122)
 阿尔伯特·施瓦策尔致父母 (1)
16. Albert Schweitzer to His Parents (II) (128)
 阿尔伯特·施瓦策尔致父母 (2)
17. T. E. Lawrence to His Mother (I) (134)
 托马斯·爱德华·劳伦斯致母亲 (1)
18. T. E. Lawrence to His Mother (II) (140)
 托马斯·爱德华·劳伦斯致母亲 (2)
19. Michael Collins to His Fiancée (Kitty Kiernan)
..... (144)

- 迈克尔·柯林斯致未婚妻（基蒂·吉尔南）
20. Kitty Kiernan to Her Fiancé (Michael Collins)
..... (150)
基蒂·吉尔南致未婚夫（迈克尔·柯林斯）
21. Virgil Thomson to His Sister (Ruby Gleason)
..... (156)
弗吉尔·汤姆森致姐姐（鲁比·格利森）
22. E. B. White to His Mother (Jessie Hart White)
..... (162)
艾温·布鲁克斯·怀特致母亲（杰西·哈特·怀特）
23. Ernest Hemingway to His Mother (Grace Hall Hemingway) (172)
欧内斯特·海明威致母亲（格雷斯·霍尔·海明威）
24. Ernest Hemingway to His Father (C. E. Hemingway)
..... (184)
欧内斯特·海明威致父亲（C·E·海明威）
25. Ernest Hemingway to His Daughter (Mary Hemingway) (194)
欧内斯特·海明威致女儿（玛丽·海明威）
26. Adele De Leeuw to Her Sister (I) (200)
阿黛尔·迪·莱乌致姐姐（1）
27. Adele De Leeuw to Her Sister (II) (206)
阿黛尔·迪·莱乌致姐姐（2）
28. Ogden Nash to His Daughter (212)
奥格登·纳什致女儿
29. Ogden Nash to His Wife (Frances) (220)
奥格登·纳什致妻（弗朗西丝）
30. John O'hara to His Daughter (Wylie O'hara) (I)
..... (226)

- 约翰·奥哈拉致女儿（威利·奥哈拉）（1）
31. John O'hara to His Daughter (Wylie O'hara) (Ⅰ)
..... (234)
- 约翰·奥哈拉致女儿（威利·奥哈拉）（2）
32. John O'hara to His Daughter (Wylie O'hara) (Ⅱ)
..... (238)
- 约翰·奥哈拉致女儿（威利·奥哈拉）（3）
33. Randall Jarrell to His Wife (Mackie Jarrell)
..... (246)
- 兰德尔·贾雷尔致妻（麦凯·贾雷尔）
34. Randall Jarrell to His Mother (Anna Regan)
..... (256)
- 兰德尔·贾雷尔致母亲（安娜·里甘）

1. Benjamin Franklin¹ to His Sister (Mrs. Jane Mecom)

London, September 16, 1758

Dear Sister,

I received your favour of June 17. I wonder you have had no letter from me since my being in England. I have written you at least two, and I think a third before this, and what was next to waiting on you in person, sent you my picture. In June last I sent Benny a trunk of books, and wrote to him; I hope they have come to hand, and that he meets with encouragement in his business. I congratulate you on the conquest of Cape Breton, and hope as your people took it by praying, the first time, you will now pray that it may never be given up again, which you then forgot. Billy² is well, but in the country. I left him at Tunbridge Wells, where we spent a fortnight, and he is now gone with some company to see Portsmouth³. We have been together over a great part of England this summer and among other places, visited the town our father was born in, and found some relations in that part of the country still living.

1. 本杰明·富兰克林致 姐姐（简·梅科姆太太）

亲爱的姐姐：

我已收到你 6 月 17 日的来信。我很诧异，自我到英格兰后你再也没有收到我的任何信。我至少给你写过两封，而且在这封信之前还有第三封，紧接着在去看了你之后，我又给你寄去了我的照片。六月份我给本尼寄去了一箱书，还给他写了一封信；我希望他悉数收到，并希望他工作有长进。祝贺你征服了布里敦角，希望正如你的人民第一次通过祈祷得到了它一样，现在你们将祈祷它永远再也不会被丢弃，然后忘却这一切。比利很好，现在在乡下。我把他留在了滕布里奇韦尔斯，我们在那呆了两周，现在他又与别人结伴去参观朴次茅斯了。今年夏天我们一起游览了英格兰的大部分地区，其中，我们还参观了我们的父亲出生的小镇，并找到了一些在那个地区仍然健在的亲戚。

Our cousin Jane Franklin, daughter of our uncle John, died about a year ago. We saw her husband, Robert Page, who gave us some old letters to his wife, from Uncle Benjamin. In one of them, dated Boston, July 4, 1723, he writes that your uncle Josiah has a daughter Jane, about twelve years old, a good-humoured child. So keep up to⁴ your character, and don't be angry when you have no letters. In a little book he sent her, called "None but Christ," he wrote an acrostick⁵ on her name, which for namesake's sake⁶, as well as the good advice it contains, I transcribe and send you.

"Illuminated from on high,
And shining brightly in your sphere.
Ne'er faint, but keep a steady eye,
Expecting endless pleasures there."

"Flee vice as you'd a serpent flee;
Raise faith and hope three stories higher,
And let Christ's endless love to thee
Ne'er cease to make thy love aspire.
Kindness of heart by words express,
Let your obedience be sincere,
In prayer and praise you God address,
Nor cease, till he can cease to hear."